

 Buenos Aires Ciudad

JEFE DE GOBIERNO
Horacio Rodríguez Larreta

VICEJEFE DE GOBIERNO
Diego Santilli

JEFE DE GABINETE
Felipe Miguel

MINISTRO DE CULTURA
Enrique Avogadro

 TEATRO COLÓN

DIRECTORA GENERAL
María Victoria Alcaraz

DIRECTOR EJECUTIVO
Martín Boschet

DIRECTORIO
VOCALES
Luciano Victorio Drommi
Victor Hugo Gervini
Esteban Ángel Penayo

DIRECTOR GENERAL ARTÍSTICO
Y DE PRODUCCIÓN
Enrique Arturo Diemecke

DIRECTORA GENERAL
ESCENOTÉCNICA
María Cremonte

DIRECTORA GENERAL TÉCNICA,
ADMINISTRATIVA Y LEGAL
María Cristina Hammermüller

DIRECTORA GENERAL
DE RECURSOS HUMANOS
Elisabeth Sarmiento

DIRECTOR INSTITUTO
SUPERIOR DE ARTE
Marcelo Birman

SPONSOR PRINCIPAL

 **Banco Ciudad**

SPONSORS DE TEMPORADA

   

TEATROCOLON.ORG.AR

TEATROCOLON

TEATROCOLON

TEATROCOLONTV

TEATROCOLONOFICIAL

TEATRO
COLÓN

ÓPERA DE CÁMARA | 2018

El triunfo del honor

ABRIL
DOMINGO 29 | 17 H

MAYO
VIERNES 4 | SÁBADO 5 | 20 H
DOMINGO 6 | 17 H

CENTRO CULTURAL
25 DE MAYO

El triunfo del honor

Il trionfo dell'onore

Comedia operística en tres actos (1718)
Música de Alessandro Scarlatti
Libreto de Francesco Antonio Tullio
*A trescientos años del estreno
en el Teatro dei Fiorentini de Nápoles*

DIRECTOR MUSICAL
Iñaki Encina Oyón

DIRECTOR DE ESCENA
Violeta Zamudio

ESCENOGRAFÍA
Carmen Auzmendi

VESTUARIO
Gonzalo Giacchino

ILUMINACIÓN
Mauro Pujía

REEDICIÓN DE LA PARTITURA
Y ASISTENTE DE DIRECCIÓN MUSICAL
Manuel de Olaso

ASISTENTE DE DIRECCIÓN
Michelle Krymer

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN
Gastón Mazieres

MAESTRO DE LUCES
Fara Korsunsky

TRADUCCIÓN E INSTRUCCIÓN IDIOMÁTICA
Cristina Ferrajoli

SOBRETITULADO
Mariana Nigro

El triunfo del honor, ópera en tres actos (1718)
de Alessandro Scarlatti. Libreto: Francesco Antonio
Tullio. Revisión y reedición de la partitura según
el manuscrito original de Loughton, Inglaterra
(1937): Manuel de Olaso. Revisor de la versión de
1718: Virgilio Mortari. Editor: Casa Ricordi SRL, Milán.
Representante: Melos Ediciones Musicales SA /
www.melos.com.ar

Reparto

RICCARDO ALBENORI
Victoria Gaeta

LEONORA DORINI
Evelyn Ramírez

ERMINIO ALBERONI
Flavio Oliver

DORALICE ROSSETTI
Sofía Di Benedetto

FLAMINIO CASTRAVACCA
Pablo Urban

CORNELIA BUFFACCI
Josué Miranda

ROSINA CARUCCIA
Cecilia Pastawski

CAPITÁN RODIMARTE
BOMBARDA

Mariano Gladic

ACTORES
Clara Hecker
Mateo de Urquiza

Ensamble barroco

CONCERTINO
Johannes Pramsohler

VIOLÍN
Gustavo Di Giannantonio
SOLISTA

Pablo Pereira SOLISTA
Alicia Morán SOLISTA
Florencia Falcioni* Catalina
Romero*

Julia Testa*
Pamela Zárate*

VIOLA
Joëlle Perdaens SOLISTA
Franco Piacenza Chercasky*

OBOE
Marisa Schmidt
Diego Nadra

LAÚD, CONTINUO
Miguel de Olaso

VIOLONCHELO
Paula Sadovnik
Benjamín Báez

CONTRABAJO
Hernán Cuadrado

CLAVE, CONTINUO
Manuel de Olaso

* ALUMNOS DE LA ESPECIALIZACIÓN
EN MÚSICA ANTIGUA DEL ISA

Iñaki Encina Oyón

DIRECTOR DE ORQUESTA

Comenzó sus estudios musicales estudiando piano. Entrenó como maestro de coro en el Conservatorio Nacional de Toulouse, y luego como director de orquesta en la clase de Jorma Panula y Enrique García Asensio en el Basque Country Music Centre. En 2005 ingresó en el Lyric Workshop de la Ópera de París, donde trabajó como director y asistente de dirección. Colaboró con reconocidos directores como Thomas Hengelbrock, Emmanuelle Haïm y Antony Hermus. Dirigió *Così fan tutte*, *Las bodas de Figaro* y *El barbero de Sevilla* con la Orquesta de Cámara de la Radio rumana y *La flauta mágica* con la Orquesta Filarmónica de Tirgu Mures. En 2010 debutó en el Palais Garnier con un concierto dedicado a *Madrigaux* de Philippe Fénélon y, en 2011, dirigió *Rigoletto* en el Roger Barat Theatre de Herblay. Participó en la creación de *La Cerisaie* de Philippe Fénélon (encargo de la Ópera Nacional de París) y dirigió la primera producción de *Vanessa* de Samuel Barber en Ile de France, así como *La Finta Giardinera* en la Casa de la Cultura de Seine-Saint Denis Bobigny. También dirigió *Isola disabitata* de Haydn, *Zanetto* de Mascagni, *Abu Hassan* de Weber, *El Cónsul* de Gian Carlo Menotti, *Falstaff* de Salieri, *Athalia* de Handel, entre otras producciones. En 2014 debutó en Japón con un concierto en el Metropolitan Theatre Tokyo y, recientemente, trabajó como asistente de Roberto Abbado en el Teatro Real de Madrid para una nueva producción de Norma. En la temporada 2015-2016 fue nombrado director de coro en la Opéra de Tours.

Violeta Zamudio

DIRECTORA DE ESCENA

Es actriz, directora de escena, investigadora de teatro y pedagoga. Estudió dirección y puesta en escena en la Escuela de Arte Dramático de Buenos Aires y en la Escuela Internacional Jacques Lecoq en París, uniéndose al Laboratorio de Estudios de Movimiento, donde se especializó en movimiento, máscara y voz. Trabaja como directora y asistente de dirección en Argentina y en el exterior junto a creadores como Marcelo Lombardero, a quien asistió en varios proyectos en Buenos Aires y Europa; y Michael Haneke, a quien asistió en la puesta en escena de *Don Giovanni* en la Ópera Nacional de París. En 2015 tuvo a su cargo la reposición de la ópera de Mozart. Fue directora de movimiento de *La Métamorphose* de Michael Levinas, con el conjunto Le Balcon en el Théâtre de l'Athénée. Durante quince años se desempeñó como pedagoga e investigadora teatral, trabajando como directora de actores y en formaciones teatrales ligadas al canto lírico. Se ha entrenado junto a maestros y directores como Rubén Szuchmacher, Carlos García, Pascale Lecoq, Peter Jordan, Jos Houben, Eric Nesci y Michel Azama, entre otros.

Especialización en Música Antigua del ISATC

En 2018 el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón crea la especialización en Música Antigua, en el marco de su Academia Orquestal. El objetivo es que los alumnos profundicen en ese repertorio, que aprendan saberes estéticos, teóricos y técnicos, e integren un ensamble para adquirir experiencia. Así, participan de proyectos dentro de la temporada del Teatro Colón, como *El triunfo del honor* y *Las Indias galantes* de Jean-Philippe Rameau.

Scarlatti triunfante

POR LUCIANO MARRA DE LA FUENTE

Poner en escena una ópera barroca siempre implica una elección sobre la manera de interpretar la partitura que ha llegado a nuestros días. Es tomar decisiones tanto sobre el manuscrito con que se va a trabajar, como con qué voces, cantidad de instrumentistas o tipo de bajo continuo se elegirán para traducir en sonidos actuales una obra de trescientos años atrás. Es el caso de *Il trionfo dell'onore* de Alessandro Scarlatti, que se estrenó el 26 de noviembre de 1718 en el Teatro dei Fiorentini de Nápoles, y que ahora vuelve a nuestro país tras su última representación en 1960 por el Teatro de Ópera de Cámara de Buenos Aires, gen de la actual Ópera de Cámara del Teatro Colón, instaurada en 1969.

A lo largo de su carrera, Scarlatti compuso ciento quince óperas, de las cuales se conservan sólo la mitad. Fue el compositor emblema de la “ópera napolitana” durante el Barroco tardío, una época donde se estableció la división entre *ópera seria* y *ópera bufa*. En cuanto a lo estructural, se caracteriza por una sucesión dramática de *arias da capo con recitativos*, eventualmente con algún *dúo*, *trío* o *cuarteto*. *Il trionfo dell'onore*, la única ópera cómica del compositor, es un caso especial: no fue escrita en dialecto napolitano, como era la usanza para el género bufo en esa ciudad, sino en italiano culto que se utilizaba en la *ópera seria*, tal vez con una intención paródica.

El primer biógrafo moderno de Scarlatti, Edward Dent, en 1905 ubica en la Biblioteca del Museo Británico de Londres al manuscrito de la ópera, que fue utilizado para su exhumación en 1938 por la Royal Academy of Music. Una copia fotografiada de esa partitura llegó a la Biblioteca dell'Accademia Musicale Chigiana, material que fue revisado y reducido por Virgilio Mortari para ser puesto en escena en 1941 en Siena. Esta edición fue la que circuló en casi todas las interpretaciones que se llevaron a cabo durante el siglo XX, incluso de esa manera se la conoció en Buenos Aires. La decisión para la presente producción de la Ópera de Cámara

Scarlatti fue el compositor emblema de la “ópera napolitana” durante el Barroco tardío, una época donde se estableció la división entre *ópera seria* y *ópera bufa*.

del Teatro Colón fue ir al manuscrito original que se conserva microfilmado en la Biblioteca Británica. Es así que Manuel de Olaso —clavecinista y director argentino, especialista en ópera barroca— preparó una reedición de la partitura que vuelve a poner en su lugar todo aquello que Scarlatti había escrito y que, por cuestiones de la época o decisiones estéticas, Virgilio Mortari había sacrificado. La historia de Riccardo Albenori, protagonista de la ópera, gana en espesor dramático y musical, restableciendo tanto los recitativos que hacen avanzar la trama donjuanesca, como las arias que pintan la personalidad de los personajes de esta particular comedia musical barroca.

COORDINACIÓN GENERAL DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

COORDINADOR GENERAL
Augusto Techera

EQUIPO DE PROGRAMACIÓN
CONTEMPORÁNEO
Martín Bauer

EXPERIMENTACIÓN
Miguel Galperin

ÓPERA DE CÁMARA
Marcelo Lombardero